

اشراق

ترجمان هرمنوتیکی آثار رمزی شیخ شهاب الدین سهروردی

www.ketab.ir

دکتر صالح کاکویی

سرشناسه	: کاکویی، صالح، ۱۳۴۲ -
عنوان و نام پدیدآور	: اشراق : ترجمان هرمنوتیکی آثار رمزی شیخ شهاب‌الدین سهروردی / تألیف صالح کاکویی.
مشخصات نشر	: گرگان: انتشارات نوروزی، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۹۸ ص.
شابک	: 978-622-02-1580-6
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: کتابنامه.
عنوان دیگر	: ترجمان هرمنوتیکی آثار رمزی شیخ شهاب‌الدین سهروردی.
موضوع	: سهروردی، یحیی بن حبش، ۵۳۹-۵۸۷ق. — دیدگاه درباره اشراق (فلسفه)
موضوع	: سهروردی، یحیی بن حبش، ۵۳۹-۵۸۷ق. — نقد و تفسیر
موضوع	: هرمنوتیک-Hermeneutics - اشراق (فلسفه)-Ishraqiyah
رده بندی کنگره	: ۵۵BBR
رده بندی دیویی	: ۱/۱۸۹
شماره کتابشناسی ملی	: ۷۶۵۱۹۴۴
وضعیت رکورد	: فیبا

اشراق

تألیف: صالح کاکویی

نوبت چاپ: اول - ۱۴۰۰

مشخصات ظاهری : ۹۸ ص

قطع: وزیری

شمارگان: ۵۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۲-۱۵۸۰-۶

چاپ و نشر: نوروزی-۰۱۷۳۲۲۴۲۲۵۸

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان

حق چاپ برای نویسنده محفوظ می باشد.



فهرست

۷.....	پیش گفتار
۹.....	شرح حال و بیان اندیشه‌ها
۱۵.....	آواز پر جبرئیل
۱۶.....	آغاز سخن
۲۴.....	عقل سرخ
۳۳.....	رساله ی در حقیقت عشق
۳۴.....	تجلی عشق
۳۵.....	سودای عشق
۳۷.....	یگانگی حسن با یوسف
۳۹.....	کلبهی احزان
۴۰.....	جهانگردی عشق
۴۱.....	مقام برزخی انسان
۴۶.....	غوغای خلقت
۴۷.....	تأویل خواب یوسف
۴۸.....	کشش عشق
۵۱.....	دو گام عشق
۵۳.....	حبه القلب
۵۶.....	گاو نفس

پیش گفتار

ذات اثر هنری صرفاً به تبخّر هنرمند وابسته نیست بلکه افشای معانی درونی آن هم دارای اهمیت است؛ تأویل اثر هنری به معنای حرکت به درون فضای گشوده‌ای است که اثر را به پا داشته است؛ آثار رمزی سهرودی بستری مناسب برای عمل هرمنوتیکی به حساب می‌آید. عمل هرمنوتیکی، عمل تفکر مبتکری است که به وسیله آن معنایی که صریحاً حاضر نبوده، آشکار شود. این تفکر در متن سهرودی توسط بزرگانی چون تقی پور نامداریان، دکتر حسن نصر و ... شکل گرفته است. این برگردان ساده با شیوهی هرمنوتیکی در امتداد کار این بزرگان صورت پذیرفته است؛ با این اختلاف که متن اولیه حذف شده و متن ساده به شیوهی فرا روایتی جایگزین آن گردیده است؛ همچنین اشعاری از شاعران بزرگ چون سنایی، مولوی، حافظ، شیخ محمود شبستری و ... بر متن افزوده شده است. این برگردان بر اساس هرمنوتیک سنتی شلایر ماکر پی‌ریزی شده است؛ یعنی نیت اصلی مؤلف را نادیده نگرفته و مؤلف را از خداوندگاری آن در متن خلع نکرده است؛ یعنی شده که رازهای نهفته متن رمزگشایی گردد و همچنین ذهنیت و نیت مؤلف را برای دستیابی به فهم عینی بازسازی کند؛ در واقع به اندازه‌ی بضاعت نویسنده توری انداخته شد تا معنا، نیت مؤلف، فهم صحیح و ... صید شود؛ در عین حال ساختار اصلی متن نقض نگردد؛ چون اجزای یک تأویل خوب در ساختار کلی متن معنا می‌گیرد؛ اگرچه تأویل آثار رمزی سهرودی کار بس دشوار است، نویسنده خود را به دریای بیکران غرق کرده تا شاید مرورایدی صید کند؛ اعتقاد بر آن است که متن‌های بارزش سهرودی، عین القضاات همدانی، ابن عربی و ... فقط در حدّ ارجاع مقالات علمی و مطالعه‌ی پژوهشگران خاص دانشگاهی مورد استفاده قرار می‌گیرند و از دسترس خوانندگان عام و حتی دانشجویان به دور هستند و گرد فراموشی بر رخسار آن‌ها نشسته است؛ هدف از این برگردان ساده این است که این آثار با بازسازی، مورد استفاده همگان قرار گیرد؛ البته باید اذعان شود هر متن هنری و ادبی که ترجمه شود از لطافت و زیبایی آن کاسته می‌گردد؛ در عین حال سعی شده است با افزودن اشعار زیبا بر متن تا اندازه‌ای این کاستی جبران گردد. باید توجه شود در هر دوره متون ادبی بر اساس انتظارات فرهنگی و فردی جامعه قرائت می‌شود؛ یعنی هر زمان شرایط اجتماعی و تاریخی تغییر کند، معنی متن هم تغییر می‌یابد؛ در پایان آرزو می‌کنم شرح این قصه‌ی پردرد درست بیان شده باشد؛ به قول حافظ

" شرح این قصه مگر شمع بر آرد به زبان ورنه پروانه ندارد به سخن پروایی "

یادآور می‌شوم که شرح حال سهرودی به شیوهی اوّل شخص بیان شده است تا با متن هم‌خوانی داشته باشد؛ می‌توان تصور کرد که سهرودی در عالم مثال با ما سخن گفته است.